



YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Bölüm/Program: MÜTERCİM TERCÜMANLIK - İNGİLİZCE

Ders Dili:	English	Ders Kodu:	TRN309
Ders Türkçe İsmi:	EDEBİ ÇEVİRİ I		
Ders İngilizce İsmi:	LITERARY TRANSLATION I		
Dersi Verecek:	Öğrt. Gör Çelen DİMİLİLER		
Dersin Türü:	ZORUNLU	Dersin Seviyesi:	LİSANS
Yıl	3	Semester	5
Ders Kredisi:	3	AKTS Kredisi:	5
Teori(saat/hafta):	3,00	Uygulama(saat/hafta):	0,00
		Laboratuvar(saat/hafta):	0,00

Dersin İçeriği: This course examines the processes of literary translation from both theoretical and practical standpoints. Through close analysis of original and translated literary texts, in both Turkish and English, students will consider the problems faced by translators and the methods used to resolve them:
To what extent does the translator transform the text 'original' text? What is the relationship between 'original' and 'translated' texts?
More broadly, how do languages shape our relationship to literature?

Öğrenme Kazanımları: İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek
İlgili kavram/kuramların geçerliliğini tartışabilecek
İlgili kavram/kuramların, gerçek hayattaki muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecek
İlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecek
İlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleştirel olarak analiz edebilecek
Farklı kavram ve kuramları kendi özgün yaklaşımlarını yaratılmak için sentezleyebilecek
İlgili kavramlarla ilgili özgün bir yaklaşım geliştirebilecek
Sunum(lara)a hazırlık
Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek
Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek
Yeni yaklaşım geliştirebilecek/yaratabilecek
Verilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecek
Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek
Verilen bir çalışma üzerinde grup halinde çalışabilecek
İlgili kavramları sayabilecek ve açıklayabilecek
Öğrenmenin değerini takdir edecek
Akademik bir makale üretmek için seçilen kaynak gösterme biçiminin ilkelerini uygulayabilecek
Hedeflenen becerileri geliştirebilecek
Diğer
A

Dersin Amaçları:

	<p>Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek. Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışmak. Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmek Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek Yeniliği teşvik etmek Eleştirel düşünceyi geliştirmek Diğer</p>
Öğrenci İş Yüğü:	<p>Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Sunum(lar) Sunum(lara)a hazırlık Proje(ler)/makale(ler) için araştırma Proje yazımı Grup çalışması Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık Ders öncesi ödev(ler) Ödev(ler) Kısa ders anlatımları Ders planlama Materyal uyarlama Materyal geliştirme Taslak hazırlama Çizim Makale yazımı Teke tek/küçük grup dersleri Portföy hazırlığı Portföy sunumu Diğer</p>
AKTS Formülü:	<p>Learning Programme Educational ToolQuantityStudent Workload HoursEducational ToolQuantity Student Workload Hours Class meetings1414*3=42Preparation for Quizzes33*15=45 Assignments44*5=20Preparation for presentation11*20=20 Quizzes33*1=3Presentation11*1=1 Total141 Recommended ECTS Credit (Total Hours / 30) :141/30 ≈ 5</p>
Kaynaklar:	Lecturer's own booklet compiled from online sources
Değerlendirme:	<p>Attendance and participation10 Presentation10 Quiz / Assignment 1-2-360 Project20</p>
İşe Yerleştirme(Staj):	
Ön Koşul Ders Kodları:	

1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Introduction
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	Extracts from Plato and Aristotle - Allegory of the cave - https://www.youtube.com/watch?v=VDiyQub6vpw - https://www.youtube.com/watch?v=csIW4W_DYX4 - https://www.youtube.com/watch?v=SWIUKJIMge4
3. Hafta (3 – 7 Ekim)	Extracts from Socrates - Cogito Ergo sum - and more quotations - discussions - https://www.youtube.com/watch?v=nke9geV7g98
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	Extracts from William Shakespeare - Romeo and Juliet - https://www.youtube.com/watch?v=geev441vbMI - Film will be asked watch.
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	Extracts from Charles Dickens - A Christmas Carol - https://www.youtube.com/watch?v=N9dB9BZWDBU
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	Extracts from Mery Shelley - Frankenstein - Film will be asked to watch.
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	Mid-Term Exam
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	Presentation - Students will be given a list of names and will be asked to choose one, find a famous work of his/her, choose the best part they like and will transle it in class with us and discussions will also take place.
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	Presentation - Students will be given a list of names and will be asked to choose one, find a famous work of his/her, choose the best part they like and will transle it in class with us and discussions will also take place.
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	Presentation - Students will be given a list of names and will be asked to choose one, find a famous work of his/her, choose the best part they like and will transle it in class with us and discussions will also take place.
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	Presentation - Students will be given a list of names and will be asked to choose one, find a famous work of his/her, choose the best part they like and will transle it in class with us and discussions will also take place.
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	Presentation - Students will be given a list of names and will be asked to choose one, find a famous work of his/her, choose the best part they like and will transle it in class with us and discussions will also take place.
13. Hafta (12 -16 Aralık)	Presentation - Students will be given a list of names and will be asked to choose one, find a famous work of his/her, choose the best part they like and will transle it in class with us and discussions will also take place.
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	Presentation - Students will be given a list of names and will be asked to choose one, find a famous work of his/her, choose the best part they like and will transle it in class with us and discussions will also take place.
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	Final Exams
16. Hafta	
17. Hafta	
18. Hafta	
19. Hafta	
20. Hafta	
21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	
